

HOLA KANAGAWA

Prefectura de Kanagawa, Japón

こんにちは神奈川

Vol. 17 Nº 3. Edición de Primavera de 2009

こんにちは神奈川

検索

【URL】 http://www.pref.kanagawa.jp/osirase/kokusai/tagengo/hello_kanagawa_spa.html

— 「こんにちは神奈川」は、神奈川県が提供する外国籍県民向け生活情報紙です—

- "Hola, Kanagawa" es un boletín informativo para la vida cotidiana suministrado por la Prefectura de Kanagawa a los residentes extranjeros -

高校生の奨学金制度について

Programa de préstamos para las becas de los alumnos de escuela secundaria

- **対象者**：原則、県内に在住し、経済的に学資の援助を必要としている生徒を対象に貸付けを行っています。
- **定期募集**：4月（応募者多数の場合は、選考します。）
- **応募要件**：世帯の年間収入が約800万円以下（4人世帯の場合のみやす）
- **貸付月額**：公立 20,000円 私立 40,000円
（卒業後、返還していただきます。）
- **申込方法**：入学後に高校などを通じて手続きをしてください。

【日本語での問い合わせ】

県高校教育課 TEL:045-210-8251

- **Estudiantes comprendidos**: el préstamo educativo de G.P.K. está disponible para los estudiantes que, en principio, viven en la prefectura y necesitan ayuda financiera para los gastos escolares.
- **Reclutamiento regular de postulantes**: Abril (Si hay muchos postulantes se llevará a cabo una selección previa.)
- **Condiciones para participar**: El ingreso familiar anual debe ser aproximadamente ¥8,000,000 o menos (en caso de un hogar con cuatro miembros).
- **Préstamo mensual**: ¥20,000 para un estudiante de una escuela pública, ¥40,000 para un estudiante de una escuela privada. (El préstamo debe devolverse después de la graduación).
- **Para postular**: Postule al préstamo de becas a través de la escuela secundaria después de la matrícula.

【Información en japonés】

División de Educación Secundaria, Departamento de Educación, Consejo de Educación de la P.K.
Tel: 045-210-8251

特別支援学校（盲・聾・養護学校）への就学に必要な経費を補助します

Se otorga subsidio educativo a los estudiantes que asisten a escuelas de apoyo especial (Escuelas para los ciegos, sordos y niños discapacitados)

特別支援教育就学奨励費は、県内の県立、市立、私立の特別支援学校へ通う幼児、児童又は生徒の保護者などの経済的負担を軽減するため、就学に必要な経費（学用品購入費、学校給食費、修学旅行費、通学費など）の一部を国と県が補助するものです。補助金額は通学している学校の学部や世帯の所得などによって、対象経費や補助率が異なります。

【日本語での問い合わせ】

通学している学校の事務室 または、
県子ども教育支援課 TEL:045-210-8217

El subsidio educativo para escolares con necesidades especiales se otorga a los padres o tutores de niños en edad pre-escolar, alumnos y estudiantes que asisten a las escuelas prefecturales, municipales o privadas de apoyo especial, para reducir la carga económica para enviar a sus niños a la escuela.

El subsidio financiado por los gobiernos nacional y prefectural cubre parte de los gastos necesarios para la educación (útiles escolares, almuerzo escolar, excursiones, viajes diarios, etc.). Las categorías de gastos a cubrirse y las tasas de subsidio son diferentes dependiendo de la división de la escuela a la que se asiste, el ingreso familiar, etc.

【Información en japonés】

Oficina de la escuela a la que asiste
División de Apoyo a la Educación Infantil, Departamento de Educación, Consejo de Educación de la P.K. Tel: 045-210-8217

* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。
(P 4 参照)

* Para realizar consultas en idioma extranjero, por favor comuníquese con los Servicios de Consulta para Residentes Extranjeros del Gobierno de la Prefectura de Kanagawa. (ver pág. 4).

しょうがっこう ちゅうがっこう にゅうがくあんない とど 小 学校・中学校の入学案内は届いていますか？

¿Ha recibido el aviso de ingreso a la escuela primaria o secundaria?

4月2日現在で満6歳または満12歳に達している児童は、国籍を問わず、希望すれば、4月から公立の小学校または、中学校の新入生として入学することができます。

【日本語での問い合わせ】

各市町村教育委員会 就学事務担当窓口または、
県子ども教育支援課 TEL:045-210-8223

Los niños que hayan cumplido seis o doce años de edad hasta el 2 de abril pueden ingresar a una escuela primaria pública o a una escuela secundaria pública respectivamente como estudiante nuevo que comienza en abril, si así lo desean, sin importar su nacionalidad. Por favor asegúrese de haber recibido la notificación de la oficina municipal local.

【Información en japonés】

La sección de su municipalidad a cargo del ingreso escolar
División de Apoyo a la Educación Infantil, Departamento de Educación,
Consejo de Educación de la P.K. Tel: 045-210-8223

はんざい ひがひ ころ 犯罪の被害にあわないための心がけ Consejos para la prevención de delitos

● 乗り物（自転車・オートバイ）盗

わずかな時間でも車両から離れるときは、必ずカギをかけましょう。また、カギをかけていても、盗まれてしまうことがありますので、ワイヤー錠等の頑丈なカギをもう1つ取り付けましょう。

● 空き巣

わずかな時間でも留守にするときは、必ずカギをかけましょう。また、窓には主錠のほかに補助錠を取り付けましょう。

【日本語での問い合わせ】

警察本部生活安全総務課 TEL:045-211-1212 内線:3042または、
県安全・安心まちづくり推進課 TEL:045-210-3515

● Robo de vehículos (bicicleta, motocicleta)

Asegúrese de poner un candado a su vehículo cuando esté lejos de él, aunque sea por un tiempo breve. Coloque un candado adicional resistente, tal como un candado de cable, ya que su vehículo podría ser robado aún estando asegurado.

● Robar en casa en ausencia de moradores

Cuando salga de casa, aunque sea por un tiempo breve, asegúrese de cerrar con llave todas las puertas. Instale una cerradura auxiliar en las ventanas.

【Información en japonés】

División Administrativa de Seguridad de Vida Cotidiana, Policía de la Prefectura de Kanagawa, Tel: 045-211-1212 (Int. 3042)
División de Promoción de una Comunidad Segura, G.P.K.,
Tel: 045-210-3515

ぼうはん こうつうあんぜんきょうしつ おこな 防犯・交通安全教室を行います

Clases sobre la prevención del delito y seguridad de tráfico

県では、「くらし安全指導員」による防犯教室や非行防止教室、交通安全教室を学校や自治会、職場などに outward 行っています。

防犯教室では、犯罪の発生状況やその手口、被害にあわないために気をつける点を、非行防止教室では、少年非行や薬物乱用などの実態と対策を説明します。

交通安全教室では、交通ルールや交通事故にあわないために、起こさないためにはどうしたらよいかなどについて、お話しします。

県内どこでも伺いますので、お気軽にお問い合わせください。

【日本語での問い合わせ】

● 防犯教室、非行防止教室について
県安全・安心まちづくり推進課 TEL:045-210-3520

● 交通安全教室について
県交通安全対策課 TEL:045-210-3560

Los “asesores comunitarios en asuntos de seguridad” de la Prefectura de Kanagawa visitan su escuela, asociación comunitaria y lugar de trabajo para dar clases sobre prevención del delito, prevención de la delincuencia y seguridad de tráfico.

En la clase sobre la prevención del delito, los asesores explicarán acerca de las condiciones de ocurrencia del delito y los métodos, y darán consejos para no convertirse en víctimas del delito. En la clase sobre prevención de la delincuencia usted conocerá la situación real de la delincuencia juvenil y el abuso de drogas, y las medidas a tomarse contra ellos.

La clase sobre seguridad de tráfico le enseñará las reglas de tránsito y la forma como evitar involucrarse en un accidente de tránsito y cómo evitar causar un accidente.

Las clases pueden realizarse en cualquier lugar dentro de la prefectura, previa solicitud. Por favor siéntase libre de hacer preguntas en clase.

【Información en japonés】

● Sobre las clases para la prevención de la delincuencia y el crimen
División de Promoción de una Comunidad Segura, G.P.K.
Tel: 045-210-3520

● Sobre las clases de seguridad vial
División de Promoción de la Seguridad Vial, G.P.K.
Tel: 045-210-3560

* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。
(P 4 参照)

* Para realizar consultas en idioma extranjero, por favor comuníquese con los Servicios de Consulta para Residentes Extranjeros del Gobierno de la Prefectura de Kanagawa. (ver pág. 4).

自動車税についてのお知らせ

Aviso relacionado con el impuesto automotor

自動車税とは、自動車をお持ちの方に対する県の税金です。

- **納める方法・時期**：4月1日現在で自動車をお持ちの方は、5月に送られてくる納税通知書により、6月1日までに納税通知書の裏面に記載の金融機関やコンビニエンスストアなどで納めます。
- **納める額**：自動車の種類、用途、排気量、積載量などにより、それぞれ1年分の税額が決められています。
- **名義変更**：自動車売ったときなどは、名義変更をしましょう。これを忘れずと、自動車をお持ちでなくても税金がかかることがあります。

【日本語での問い合わせ】

自動車税コールセンター TEL:045-973-7110 または、
 県自動車税管理事務所 TEL:045-716-2111
 県税務課 TEL:045-210-2321
 (※納税相談は、住所地を所管する県税事務所へ)

El impuesto automotor es un impuesto prefectural gravado sobre los propietarios de automóviles.

- **Método de pago / período**: Las personas que poseen un vehículo motorizado al 1 de abril deben pagar el impuesto al 1 de junio en una institución financiera o una tienda de conveniencia listada en la parte trasera del aviso de impuestos enviado en el mes de mayo.
- **Monto del pago**: El impuesto anual se determina de acuerdo con el tipo de vehículo, propósito de uso, capacidad de emisión de gases y capacidad de carga.
- **Cambio de nombre del propietario**: Asegúrese de realizar el cambio necesario en el registro de su automóvil si va a vender/regalar su vehículo a otra persona. Si se olvida de hacerlo, se le podrían cobrar los impuestos de un vehículo del que ya no es propietario.

【Información en japonés】

Centro de Llamadas para el Impuesto Automotor, Tel: 045-973-7110
 Oficina de Administración del Impuesto Automotor, G.P.K.
 Tel: 045-716-2111
 Departamento de Impuestos, G.P.K. Tel: 045-210-2321
 * Para recibir orientación sobre los impuestos, pregunte en la oficina local de impuestos de la prefectura.

多言語メール配信サービス「INFO KANAGAWA」のご案内

Servicio multilingüe de envío de e-mail "INFO KANAGAWA", disponible

(財)かながわ国際交流財団で行っている「INFO KANAGAWA」は、神奈川県内のお知らせやイベントを月3、4回程度日本語、英語、スペイン語、ポルトガル語でメール配信するサービスです。(携帯電話、パソコンどちらでも可能)。登録したい方は、希望の言語を書いて

「infokanagawa@k-i-a.or.jp」にメールを送ってください。

- 提供している情報
 行政からのお知らせ(すまい、教育、福祉など)、防災情報(災害時の備え、緊急時の連絡先・対処方法など)、保健情報(予防接種の情報など)、通訳・相談窓口情報、国際交流イベント情報、観光情報

【日本語での問い合わせ】

(財)かながわ国際交流財団国際協力課 TEL:045-896-2964

La Fundación Internacional de Kanagawa ofrece el "INFO KANAGAWA", un servicio de envío de e-mail que brinda información útil sobre la vida cotidiana, eventos, etc. de la prefectura en japonés, inglés, español y portugués. El e-mail se envía tres a cuatro veces al mes a su teléfono celular/computadora personal. Para registrarse, envíe un e-mail a "infokanagawa@k-i-a.or.jp" especificando su elección del idioma.

● Contenido de la información brindada por este servicio

La información de los gobiernos prefectural y municipal (vivienda, educación, bienestar, etc.) / prevención de desastres (preparación para un desastre, dónde llamar y qué hacer en caso de una emergencia, etc.) / salud (información sobre vacunaciones, etc.) / servicios de intérpretes y asesoría / programas de intercambio internacional / turismo

【Información en japonés】

Sección de Cooperación Internacional, Fundación Internacional de Kanagawa
 Tel: 045-896-2964

あーすフェスタかながわ 2009 のお知らせ

Información sobre Earth Festa Kanagawa 2009

「あーすフェスタかながわ」は「みんなで育てる多文化共生」をテーマとしたお祭です。入場は無料です。お友達やご家族と一緒にぜひご来場ください。

- **開催日程**：2009年5月16日(土)、17日(日)
- **開催場所**：地球市民かながわプラザ他(JR根岸線「本郷台」駅より徒歩3分)
- **開催内容(予定)**：世界の料理が味わえる屋台村、民族音楽&舞踊ステージ、体験しながら楽しく学ぶワークショップ など

【日本語での問い合わせ】

あーすフェスタかながわ 2009 実行委員会事務局 (県国際課)
 TEL:045-210-3748

"Earth Festa Kanagawa" es un festival que se lleva a cabo sobre el tema de la "coexistencia multicultural cultivada por todas las personas". El ingreso es libre. ¿Por qué no visita Festa con sus amigos y familiares?

- **Fechas**: 16 (sábado) y 17 (domingo) de mayo del 2009
- **Lugar**: Kanagawa Plaza para Todos los Ciudadanos y otros lugares (tres minutos a pie desde la Estación Hongodai de la línea JR Negishi)
- **Programas (tentativos)**: Bazar de comida internacional, música étnica, bailes, talleres prácticos entretenidos y otros.

【Información en japonés】

Secretaría del Comité Ejecutivo del Earth Festa Kanagawa 2009
 (Departamento Internacional, G.P.K.), Tel: 045-210-3748

* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。(P 4 参照)

* Para realizar consultas en idioma extranjero, por favor comuníquese con los Servicios de Consulta para Residentes Extranjeros del Gobierno de la Prefectura de Kanagawa. (ver pág. 4).

家電リサイクル法の対象品目の追加について

Ítems adicionales sujetos a la Ley de Reciclaje de Algunos Tipos de Electrodomésticos

2009年4月1日から家電リサイクル法に基づき、液晶テレビ、プラズマテレビ、衣類乾燥機が、リサイクル対象品目に追加されます。これらの製品とブラウン管テレビ、エアコン、冷蔵庫・冷凍庫、洗濯機を買い換えるときや処分するときには、購入した小売店か、新たに購入する小売店に引き渡してください。引き渡すときには、リサイクル料金や収集運搬料金を支払い、家電リサイクル券の控えを受け取ってください。

購入した小売店が分からないなど不用になった家電の引き渡しができない場合は、お住まいの市町村にお問い合わせください。

【日本語での問い合わせ】 県廃棄物対策課 TEL:045-210-4151

A partir del 1 de abril del 2009, los televisores de cristal líquido, los televisores plasma y las secadoras de ropa también estarán sujetas a la Ley de Reciclaje de Algunos Tipos de Electrodomésticos. Cuando reemplace/deseche esos ítems, además del televisor de tubos, equipo de aire acondicionado, refrigerador y lavarropas, deberá entregarlos al vendedor donde compró estos artefactos, o al vendedor donde comprará los nuevos artefactos. Al entregarlos, deberá pagar al vendedor una tarifa para reciclaje, recolección y transporte de los electrodomésticos, y recibirá una copia del formulario de declaración o un recibo para reciclaje de los mismos.

Si no recuerda donde compró el artefacto, y no puede entregar el artefacto innecesario para que sea desechado, contacte con el gobierno municipal de su zona.

【Información en japonés】

División de Administración de Desechos, G.P.K. Tel: 045-210-4151

外国籍県民相談窓口のご案内

Información sobre Servicios de Orientación para Residentes Extranjeros

- 相談対応時間：(一般相談) 9:00 ~ 12:00 13:00 ~ 17:15
(受付は 16:00 まで)
(法律相談) 13:30 ~ 16:30 (受付は 16:00 まで)
- 相談窓口の電話番号と実施場所・曜日 (※2009年4月からの予定)

- **Horas:** <Orientación general> 9:00 a 12:00, 13:00 a 17:15
(Llamar hasta las 16:00)
< Orientación legal > 13:30 a 16:30
(Llamar hasta las 16:00.)
- **Número telefónico, días, etc.** (Plan para abril del 2009 y después)

Idiomas	Teléfono	Días	
Inglés	045-324-2299	(Yokohama)	Orientación general: 1º, 3º y 5º martes Orientación legal: 3º martes
	044-549-0047	(Kawasaki)	Orientación general: 2º y 4º lunes
Chino	045-321-1339	(Yokohama)	Orientación general: jueves y 4º martes Orientación legal: 4º jueves
Coreano	045-321-1994	(Yokohama)	Orientación general: 1º, 3º y 5º lunes
Español	045-312-7555	(Yokohama)	Orientación general: viernes Orientación legal: 1º viernes
	046-221-5774	(Atsugi)	Orientación general: lunes Orientación legal: 3º jueves
Portugués	045-322-1444	(Yokohama)	Orientación general: miércoles Orientación legal: 2º miércoles
	046-221-5774	(Atsugi)	Orientación general: martes Orientación legal: 4º viernes
Tagalog	044-549-0047	(Kawasaki)	Orientación general: 2º y 4º lunes
Tailandés		(Kawasaki)	Orientación general: 1º, 3º y 5º lunes

【日本語での問い合わせ】 県国際課 TEL:045-210-3748

【Información en japonés】

División Internacional, G.P.K. Tel: 045-210-3748

- 緊急時は、あわてずにこちらにお電話を！

- En caso de emergencia, no entre en pánico y llame a los siguientes números.



En caso de incidente/accidente, llame al 110.



En caso de enfermedad/lesión/incendio, llame al 119.

* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。
(P 4 参照)

* Para realizar consultas en idioma extranjero, por favor comuníquese con los Servicios de Consulta para Residentes Extranjeros del Gobierno de la Prefectura de Kanagawa. (ver pág. 4).

次号 (夏・秋号) は、2009年7月に発行予定です。
【編集・発行】 神奈川県国際課 TEL:045-210-3748

La próxima edición (número de verano/otoño) está programada para julio del 2009.
Editado y publicado por: División Internacional, G.P.K., Tel: 045-210-3748

* 県の国際施策などへのご意見・ご要望をお待ちしています。
郵送: 〒 231-8588 県国際課
FAX :045-212-2753

* **Agradeceremos que nos hiciera llegar sus comentarios y preguntas sobre las políticas internacionales de la prefectura.**
Por correo: División Internacional, Gobierno de la Prefectura de Kanagawa, 231-8588
Por fax: 045-212-2753